

**Universidad de Matanzas
"Camilo Cienfuegos"**

Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento de Español

**TÍTULO: LOS FRASEOLOGISMOS EN LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA
ESPAÑOL.**

**AUTORAS: Lic. Georgina Marrero Nieblas
MsC. Milagros A. Catalá Llinás
Lic. Jany Batista Mondejar
Lic. Rebeca De Armas Marrero**

Resumen:

Considerando que el español hablado en Cuba es abundante en fraseologías, y las dificultades que presentan los estudiantes extranjeros en la comprensión y utilización de las mismas, hemos realizado un análisis que permite profundizar en el tema, brindar sugerencias y algunas muestras de ejercicios y actividades prácticas, atendiendo a la forma, función y significado así como a sus diferentes usos.

Introducción

“El lenguaje es el principal medio a través del cual la personalidad humana se expresa y satisface sus necesidades de interacción social con otras personas”.

Teniendo en cuenta la expresión anteriormente citada, el hecho lingüístico, a lo largo de la historia de la humanidad, ha sido una de las interrogantes que ha despertado un interés constante. Desde los primeros filósofos hasta los actuales investigadores en inteligencia artificial, pasando por filósofos y lingüistas, en el transcurso de los años ha habido personas, disciplinas, y escuelas que han tratado de entender la enorme complejidad del lenguaje.

Para todos es un hecho cierto que el lenguaje se desarrolla en la sociedad, es un producto de la actividad humana, una práctica social. Por lo tanto el habla es en primer lugar y ante todo un instrumento de interacción social, un instrumento para opinar y comprender.

Cada año llegan a nuestro país estudiantes de diferentes partes del mundo para después de cursar un año preparatorio incorporarse a diferentes carreras universitarias, estudios técnicos o de especialización. Para la mayoría de ellos constituye el primer contacto con la realidad cubana que en la mayoría de los casos ha llegado a ellos de forma tergiversada.

En este curso, en el que deben aprender a comunicarse en idioma español, también se relacionarán con las personas con las que convivirán. Al aprender a hablar en lengua española no solo adquirirán la gramática de ésta sino que asimismo aprenderán los diferentes registros y la manera apropiada de usarlos según las normas del ambiente sociocultural.

Los fraseologismos se usan en diferentes situaciones en las que ellos van a ser centro de las mismas, por lo que se demuestra la utilidad de su empleo en las clases para fijar estructuras sintácticas, vocabulario, combinación de sonidos

de difícil pronunciación, así como expresiones idiomáticas con fuerte base histórica en la cultura nacional.

Es necesario destacar que en los programas de Español Avanzado para estudiantes extranjeros, a la fraseología española se le concede muy poca importancia o casi ninguna; pues no existe como un contenido obligatorio que deba impartirse.

Hasta la actualidad es tratada de forma incidental, cuando se presenta la ocasión, o cuando algún estudiante pregunta al profesor sobre la significación de una u otra frase que escuchó en un acto de comunicación determinado y no fue capaz de captar el mensaje.

Sin embargo; no podemos olvidar que la fraseología española es rica, variada y matizada por sentimientos, emociones, gestos, fundamentalmente la que se emplea en Cuba, y que cada día se sustenta más con frases nuevas, modismos, inclusive que surgen dentro de la cancionística, diciendo mucho de las costumbres e idiosincrasia del cubano y de su buen humor para enfrentar determinadas situaciones de la vida cotidiana.

Por estas razones se considera que es primordial incluirla en los programas de estudio de Idioma Español para estudiantes no hispanohablantes y Español Avanzado I, II, y III para estudiantes extranjeros continuantes, puesto que la comprensión de muchas unidades idiomáticas requiere un conocimiento amplio del idioma, además supone la asimilación de patrones culturales, históricos y religiosos todavía desconocidos.

Por las razones anteriormente expuestas es que se pretende hacer reflexionar sobre la necesidad del estudio de la fraseología española atendiendo a su forma, función, significado y su uso para un mejor dominio del idioma español, fundamentalmente, el hablado en Cuba.

Desarrollo

El Sistema Nacional de Educación de Cuba incluye la enseñanza de lenguas extranjeras, no solo como parte de la formación multilateral y armónica de las nuevas generaciones, sino como segunda lengua para jóvenes que llegan al país trayendo consigo sus diversas culturas y que cursarán estudios en las distintas instituciones.

Al llegar a Cuba tienen un doble reto: conocer la lengua española y enfrentarse a una visión ante la vida que en la mayoría de los casos difiere de la suya. En este doble desafío van vinculándose en la cotidianidad no solo con el personal docente y no docente de la institución, sino con todas las personas con las que se relacionan.

Los cubanos tienen dentro de su idiosincrasia el empleo de los fraseologismos en la competencia comunicativa y para estos estudiantes es de vital importancia que al apropiarse del idioma también aprendan e incorporen a su práctica diaria esta característica del cubano.

Se considera que soslayar o minimizar el estudio de estas estructuras lingüísticas conllevaría a que en muchas situaciones la comunicación pudiera afectada y hasta romperse.

En el proceso de comunicación, las palabras se unen entre sí para expresar ideas. Unas veces forman combinaciones libres, en las que no existen restricciones en la selección de los componentes. Otras constituyen combinaciones fijas, que se caracterizan ante todo, porque reproducen un determinado conjunto léxico.

Las combinaciones fraseológicas de palabras, como unidades lingüísticas especiales se comenzaron a estudiar en la década del 30 cuando el lingüista soviético E. D. Polivánov manifiesta la necesidad de transformar la fraseología en una disciplina lingüística. Es uno de los primeros en dar una definición de la

fraseología: *“La fraseología es una disciplina especial que ocupa con respecto al léxico, la misma posición que la sintaxis con respecto a la morfología”.*

Puede considerarse que lo más importante en Polivánov es su tendencia a agrupar, para su estudio, las unidades fraseológicas complejas como objeto lingüístico.

Años más tarde, en la década del 40, aparecen los primeros trabajos sobre fraseología y hasta la actualidad se han dado diferentes definiciones a este hecho lingüístico, pero llámense locuciones, fraseologismos, frases hechas, idiomatismos, etc.; es innegable la importancia de su estudio para las personas que aprenden un idioma, pues pertenecen a la tradición oral de los pueblos, forman parte de su idiosincrasia, se divulgan y expanden con el uso diario y están en constante interacción en las diferentes situaciones de la cotidianidad.

El programa de idioma español de la preparatoria abarca una serie de unidades que posibilita al profesor la consolidación de los conocimientos, habilidades y hábitos de los estudiantes, pero a pesar de que en los materiales de estudio y en las clases se trata de reflejar la vida diaria, los alumnos narran en el aula que en la guagua, en el mercado, en el hospital, en la calle o en una práctica situacional han escuchado “expresiones” que ellos no comprenden, que por unidades aisladas de significación las entienden pero no saben qué relación tienen al unirse.

Por ello se considera que junto a los elementos gramaticales, desde las primeras unidades se les debe ir explicando y demostrando de forma jerarquizada, los fraseologismos más usados.

A continuación se presenta una propuesta de cómo aprovechar la introducción de algunos elementos gramaticales para explicar cómo hay fraseologismos asociados a ellos y que en definitiva en su idioma también existen:

Unidad II: en ella se introduce el verbo ser más adjetivo calificativo, verbos comer, tomar, gustar, desayunar, merendar, almorzar, así como algunos de los alimentos por lo que proponemos la explicación de:

- **Ser dura de pelar:** referido a personas tercas y obstinadas.

Desde el punto de vista cultural, esto es algo que caracteriza al cubano cuando se quiere lograr algo que se propone y así se manifiesta en todos los ámbitos de la vida (lucha por la independencia, construcción de la sociedad cubana, enfrentamiento a acusaciones) que aunque no se les expliquen todas estas aristas porque se encuentran en la segunda semana de clases, puede hacerse referencia a ello y retomarlo más adelante.

Desde el punto de vista gramatical: **Infinitivo ser + adjetivo calificativo dura + preposición de + infinitivo** que está relacionado con la alimentación: pelar y se explicará con acción qué significa.

Al concluir el análisis muchos estudiantes se autocalifican también "***duros de pelar***", y se pueden ir formando la idea de que cuando uno quiere algo debe ser así.

- **Estar acabando:** Culturalmente significa que ha hecho algo fuera de lo común: muy elegante todos los días, buenas calificaciones, entre otras.

Gramaticalmente: **Verbo estar + gerundio acabando** en este caso una forma verbal correspondiente a la primera conjugación.

- **Estar en la cerca:** Mantener una posición intermedia entre dos tendencias o bandos contrarios.

Gramaticalmente: **verbo estar + complemento circunstancial de lugar,** en la cerca es la palabra nueva en el vocabulario, se debe explicar que corresponde a una actitud negativa que asumen algunas personas al ser indecisas ante situaciones que se les presentan.

- **Estar pintado en la pared:** No tener importancia o significación. Cuando no se le da importancia a alguien o no se le respeta.

Gramaticalmente: verbo estar +participio regular (pintado) + preposición en + artículo femenino singular la + sustantivo (pared).

Verbos reflexivos. Diferencias entre ir e irse.

- **Ir abajo:** Puede expresar que alguna persona murió o se va de un lugar.

Verbo ir + adverbio de lugar (abajo).

Ej.: Camara va a La Habana. Camara les puede decir a sus amigos “**voy abajo**”. Debe aclarárseles que no es una expresión respetuosa, aunque la escucharán decir a algunos estudiantes y personas en la calle.

- **Irse a pique:** frustrarse o fracasar en alguna empresa.

Gramaticalmente: **verbo reflexivo irse + preposición a + (pique, acción que se explicará como una incorporación a su vocabulario)**

Ej.: La relación de Camara y Marcelo se fue a pique.

- **Comerse por una pata:** significa que se comete un abuso o injusticia con otra persona.

Verbo comer + preposición en +preposición por + artículo +sustantivo

Se puede ejemplificar con la siguiente situación:

Mustafá es un estudiante fuerte y alto, aprovecha de sus características físicas para obligar a Antonio y a otros compañeros que no poseen estas cualidades para que hagan sus actividades independientes o su cuartería. Se pedirán opiniones a los estudiantes al respecto. Se estipulará que no se debe atropellar a los demás.

Unidad III: “Nuestras actividades en la Facultad Preparatoria”.

Son muchos los fraseologismos que se utilizan al referirse al cuerpo humano, y como en esta unidad se trabaja la lectura científica “El cuerpo humano”, es oportuno aprovechar la ocasión para explicar los mismos.

- **Abrir los brazos:** acoger con gusto o alegría.

Gramaticalmente: infinitivo abrir + artículo los (masculino, plural) + sustantivo brazos. Se explicará que es característico de los cubanos recibir con muestras de alegría a aquellas personas que se admiran o aprecian.

- **Abrir los ojos**: percatarse alguien de cierta cosa que le conviene conocer y a la que antes no había prestado atención.

Gramaticalmente: infinitivo abrir + los (artículo masculino, plural) + sustantivo ojos(parte del cuerpo)

Ej.: Una madre le dice a su hija: Abre los ojos que tu novio no es sincero contigo.

Se les explicará que la madre quiere alertarla acerca de un mal comportamiento o de un engaño de su novio. Lo mismo puede ocurrir con cualquier otra persona a la que se aprecia y que por lo mismo no se da cuenta de su actitud engañosa.

- **Buscar la lengua**:(a alguien) incitar a una persona para que se enfade y discuta.

Gramaticalmente: infinitivo buscar + artículo la (femenino, singular) + sustantivo lengua

Se les dirá que se refiere a una acción que se hace de forma intencionada para provocar que alguien se enfurezca y comience a discutir con otra.

- **Cruzarse de brazos**: quedarse sin hacer nada para evitar algo que sucede o para que ocurra de otra manera.

Gramaticalmente: infinitivo cruzar con forma pronominal se + preposición de + sustantivo brazos.

Se trabajará como vocabulario cruzarse.

Se refiere a cuando no se ayuda o se contribuye con otras personas que necesitan colaboración.

- **Frotarse las manos**: sentir satisfacción por algo; a veces encierra significado peyorativo, implicando malignidad.

Se explicará como palabra de vocabulario **frotar**.

Gramaticalmente: **infinitivo frotar + artículo las (femenino, plural) + sustantivo manos**. Cuando se sabe que todo lo que se quiere se logrará, entonces las personas se rozan las manos como muestras de alegría, de satisfacción, pero este gesto a veces es maligno en algunos, pues han logrado lo que se propusieron que generalmente es malo.

Unidad IV: “Los compañeros conversan”

- **Dar la mano**: dar ayuda o auxiliar.

Gramaticalmente: **infinitivo dar + artículo la (femenino, singular) + sustantivo mano**:

Ej.: Antonio tuvo malas calificaciones y les pidió ayuda a sus compañeros, ellos lo ayudarán a estudiar, o sea, les darán la mano. Se hará énfasis en esta acción tan positiva y que es típica de la solidaridad de los cubanos, aún sin conocer a las personas les prestan ayuda.

Antonio no puede fallar la próxima vez por lo que tiene que:

- **quemarse las pestañas**: debe estudiar sin descanso.

Gramaticalmente: **infinitivo quemar + forma pronominal se + artículo las (femenino, plural) + sustantivo pestañas**

Se deben introducir los infinitivos quemar y quemarse o quemarse si se estudiaron en la Unidad II.

Antonio al igual que todas las personas que estudian deben hacerlo un poco cada día. Antonio debe esforzarse más porque al no hacerlo sistemáticamente, falló.

Lectura científica “El reloj”

- **dar la hora**: dicese de toda mujer hermosa que está completa. Por extensión suele usarse con referencia a otras cosas perfectas.

Gramaticalmente: **infinitivo dar + artículo la (femenino, singular) + sustantivo hora**. Generalmente lo van a escuchar entre los hombres

cuando quieren elogiar la belleza de una mujer y dicen: “Esa mujer está que da la hora”. También cuando un reloj funciona bien se dice: “mi reloj está que da la hora”.

Asimismo este fraseologismo lo encontrarán al referirse a cualquier cosa que se considere perfecta.

Unidad IX: “El trabajo voluntario”

En esta unidad se introduce el léxico relacionado con la agricultura, por lo que se trabajarán algunos fraseologismos que al tener en su estructura palabras que están relacionadas con ésta, tienden a confundirlos.

- **Abonar el terreno:** preparar condiciones favorables para que algo ocurra. Su significación está muy relacionada con las labores agrícolas y con ese objetivo se hace cuando se emplean fertilizantes para que el terreno sea más productivo, sin embargo también puede aplicarse a otras situaciones de la vida diaria.

Ej.: cuando una persona le habla a otra sobre una tercera persona, se dice que le abona el terreno, o lo que es lo mismo, en el lenguaje vulgar, que “le pone una piedra” a x con y.

Gramaticalmente: **infinitivo abonar +el (artículo masculino, singular) + sustantivo terreno**

- **Andar por las ramas:** usar rodeos o desviarse de lo que es propiamente el asunto del que se trata.

Cuando alguien teme o no quiere ser sincero se dice que “anda por las ramas”.

Gramaticalmente: **infinitivo andar (caminar) + preposición por +las (artículo femenino, plural) +sustantivo ramas (parte de un árbol o planta**

- **Arar con esos bueyes:** no poder prescindir de algo o alguien. Se refiere a algo que su solución no es posible por el momento o que no tiene solución, se dice con resignación ***“Hay que seguir arando con esos bueyes”***.

Gramaticalmente: **infinitivo arar (léxico relacionado con la agricultura) + preposición con + pronombre demostrativo esos + sustantivo bueyes.**

La palabra bueyes se trabajará como vocablo nuevo.

Lectura oral: “El trabajo voluntario”.

- **Aportar un grano de arena:** pequeña contribución con que se ayuda en una obra. Al realizar trabajo voluntario se da un aporte en las labores para que algo se haga realidad, o simplemente se presta servicios a alguien, de esta forma se aporta un grano de arena, ejemplo: para que se recojan más cítricos, café, o frutas, para que los niños desamparados tengan una ropa más o comida (que es donde la mayoría de ellos realizan trabajo voluntario en sus países)

Grupos consonánticos con l y r.

Para muchos estudiantes la complejidad en la pronunciación de estas combinaciones de sonidos constituye una barrera muy difícil de saltar, por lo que todos los ejercicios que se empleen serán pocos para lograr que las pronuncien correctamente. Será preciso usar trabalenguas, refranes, pregones, adivinanzas, etc. Pero también algunas frases pueden contribuir al logro de este objetivo.

Ejemplos:

- **Apretar la mano:** aumentar la severidad con alguien o en algo.
- **Apretar las clavijas:** tratar con severidad a una persona.

Gramaticalmente: **infinitivo apretar + la, las (artículo femenino, singular) + sustantivo mano. Infinitivo apretar + las (artículo femenino, plural) + sustantivo clavijas.**

El sustantivo ***clavijas*** se tratará como palabra nueva en el vocabulario.

Cuando no cumple con su deber, la persona responsable debe exigirle para que cumpla, por eso Antonio, como no estudió lo suficiente necesita que el

profesor y sus compañeros le aprieten la mano y las clavijas, o sea que le exijan para que no se descuide en los estudios y cumpla con su deber.

- **Dar en el clavo**: acertar o descubrir algo. Cuando alguien descubre algo o acierta se dice que “***dio en el clavo***”.

Gramaticalmente: **infinitivo dar + preposición en + el (artículo masculino, singular) + sustantivo clavo.**

La correcta estructuración y utilización de las frases idiomáticas con las que se han ejemplificado y de otras, que a veces coinciden con algunas empleadas en sus países pueden ser útiles para la mejor comprensión del idioma. En cada clase se pueden utilizar diversas frases que escucharán en su vida y que les harán percibir mejor la realidad cubana.

A pesar de que la gramática se emplea en función de la comunicación, también esos términos gramaticales se usan en el aula, reafirmando así la comprensión de éstos.

Se debe centrar la atención en que la unidad fraseológica es una combinación de unidades simples que se reproduce en el hablar de forma unitaria, nunca segmentada¹, por tanto para su estudio no se debe tomar como pauta ninguno de los elementos que forman parte de dichas unidades, ya sean refranes, locuciones o modismos, sin aporte contextual sobre su uso y definición y sin actividades prácticas, porque no se tiene en cuenta las diferencias que ese componente ha causado; además porque difícilmente el estudiante pueda comprender la significación de las mismas. Tampoco es recomendable hacer una simple enumeración de ellas.

Se pueden dar a conocer las unidades fraseológicas de acuerdo con una de sus características: su fijación. De esta forma seleccionar un conjunto de expresiones fijas o idiomáticas en la que entran a formar parte una preposición; esta preposición le imprime un tono de modo o manera. Desde el punto de vista memorístico se logran buenos efectos, pues el alumno las elabora en su mente señalando uno de sus componentes, que es el que verdaderamente le

¹ Ruiz Gurillo, Leonor: “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”. Pág. 2

da un matiz semántico específico. Ejemplo: de broma, de compras, de buenas. No obstante; al tratar las fraseologías la labor del profesor es necesaria, siempre apoyado en un sistema de ejercicios que le proporcionen solidez a sus explicaciones.

Los más recientes métodos comunicativos de enseñanza del español no toman en consideración la enseñanza memorística de palabras o expresiones y tratan de lograr la competencia comunicativa mediante la integración contextual de todos los aspectos lingüísticos². Quiere esto decir que las unidades fraseológicas deben estudiarse como otras unidades léxicas de la lengua, desde su forma, función, y significado. Así el alumno puede efectuar una explicación práctica de éstas que irá extendiendo a otros contextos según vaya aumentando su competencia.

Las combinaciones de palabras-fraseologismos son “un recurso de renominación frecuente utilizado para satisfacer una necesidad expresiva”³ y tanto ellos como las palabras son por lo tanto unidades de la lengua que son empleadas comúnmente en el habla como formas de la nominación. Se considera que esta es una de las manifestaciones más originales del español hablado en Cuba por su profusión, variedad y empleo, fundamentalmente en el lenguaje conversacional.

Los fraseologismos son parte del coloquio, porque cumplen una función comunicativa, pero al mismo tiempo porque mediante ellos los hablantes pueden expresar sus emociones, dar riendas sueltas a sus sentimientos, manifestar su personalidad, demostrar todo lo que pueden realizar y de lo que son capaces, lo que se proyecta en su cerebro momentáneamente, las adversidades e ingeniosidades de la vida. De esta forma generan frases sorprendentemente ocurrentes y profundas.

Atendiendo a todos estos argumentos se formulan las siguientes interrogantes:

² Ruiz Gurillo, Leonor: “Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros”. pág. 3

³ Méndez Cruz, Gloria: “Los fraseologismos como mecanismo de nominación en el habla popular cubana. Islas. No. 77. (1984) pág. 145-147.

¿Existe algún cubano que no emplee fraseologías en su conversación diaria?

¿Existe algún profesor que en sus clases no haga uso de fraseologías en un momento determinado, sea cual sea la disciplina que imparta?

¿Sabes el significado de todas las fraseologías que escuchas diariamente los estudiantes extranjeros?

¿Son o no son importantes en la comunicación?

Entonces, ¿por qué no dedicarles el justo tiempo y merecido lugar que se han ganado estas combinaciones de palabras?

¿Por qué no darles tratamiento didáctico a los refranes y proverbios?

Se debe reflexionar sobre los aspectos siguientes:

- En el vocabulario de los estudiantes cubanos que se comunican con los estudiantes extranjeros, existe un empleo excesivo y reiterado de fraseologías y modismos.
- Se multiplica el uso de fraseologías menos cultas, o combinaciones propias de la lengua vulgar.
- La utilización de las fraseologías cultas y menos cultas en el lugar adecuado y en la situación adecuada.
- La lengua constantemente se está sustentando con frases cultas, neutras y populares.

Sugerencias acerca del tratamiento fraseológico para estudiantes extranjeros

- La fraseología se debe impartir a estudiantes extranjeros que tengan un nivel avanzado de español, puesto que existen unidades idiomáticas de difícil entendimiento, las cuales exigen dominio del idioma.
- Las diferentes unidades fraseológicas no pueden ser tratadas con el mismo carácter, fundamentalmente las locuciones, o estructuras equivalentes a sintagmas, porque generalmente tienen un significado idiomático que las separa de su comprensión literal, por lo que es indispensable mostrarles expresiones o sinónimos que faciliten su interpretación, por ejemplo, partirse de risa = a reírse mucho, estar arrancado = a sin dinero, ser un filtro = ser muy inteligente.
- Los patrones habituales que se encuentran fijados pragmáticamente de acuerdo a la situación comunicativa en que se emplean, deben ser mostrados en contextos reales, en relación con los actos del habla que representan: para saludar (buenos días, buenas tardes, ¿qué tal?, ¿cómo está?), para despedirse (hasta luego, hasta la vista, nos vemos, hasta pronto, hasta mañana, hasta que nos volvamos a ver), para expresar agradecimiento (muchas gracias, que dios se lo pague, se lo agradezco), para demostrar cortesía (por favor, con permiso, discúlpeme, ¿en qué puedo ayudarlo?).
- Los alumnos deben conocer las fraseologías propias del idioma español, pero también aquellas que se hablan en Cuba, porque esto les permitirá mayor competencia comunicativa.

- Los estudiantes deben saber que muchas de las unidades fraseológicas tienen significado idiomático en algunos casos y literal en otros.
- La fraseología no debe aprenderse memorísticamente, ni como simple enumeración, sino de forma práctica, atendiendo a su estructura, función, significado y empleo.
- Los refranes, proverbios, citas, etc. deben estudiarse a partir del significado práctico que tienen, y si es posible en contextos adecuados.
- Los ejercicios y actividades confeccionados deben estar dirigidos a propiciar el máximo de enseñanza, por lo que deben ser asequibles, manteniendo una estructura metódica.
- No se estudiarán fraseologías que están en desuso.

Algunas propuestas de ejercicios

Se mostrará a los alumnos algunas estructuras de unidades fraseológicas encabezadas por preposición.

- **Preposición A+Complemento circunstancial en plural**: a gritos, a patadas, a pedazos, a empujones, a manotazos, (indican modo repetitivo de hacer algo).
- **Preposición A+lo/a+complemento circunstancial de modo**: a lo loco, a lo bestia, a lo brutal, a lo tonto, a las buenas, a las malas, a las claras.
- **Preposición A+todo/a+Complemento circunstancial**: a toda velocidad, a toda marcha, a todo ritmo, a todo tren (expresan generalmente velocidad o rapidez).

- **De+Complemento circunstancial**: de cuidado, de muerte, de suerte, de maravilla, de madre, de horror, de malas, de buenas (expresan intensificación).
 - **Hasta+Complemento circunstancial**: hasta la coronilla, hasta, lo último, hasta el cuello, hasta la punta del pelo, hasta la saciedad. (expresan idea de estar harto). En ocasiones se combinan con el verbo estar.
- a) Utiliza las estructuras anteriores en las oraciones que siguen. Si existen otras posibilidades explica las diferencias.
- Se marchó del teatro _____ avisar a los demás.
 - Sabía que no podía solucionar el problema _____ y decidió hablar con sus amigos.
 - Ana está _____ de que le prohíban salir con su novio.
 - Me he divertido mucho. Me he sentido _____.
 - En los exámenes he salido _____, así es que me siento feliz.
 - Para mí esta situación no se resuelve _____ sino conversando civilizadamente.
 - Si lo haces todo _____ no conseguirás aprender nada.
- b) Escribe oraciones haciendo uso de las estructuras estudiadas.

Estructuras sobre locuciones verbales.

Forma verbal+complemento: poner por las nubes, sacar de quicio, tomar el pelo, tirar la toalla, meter la pata, sacar punta, ver con buenos ojos, meter en lío, sacar bronca, echar una cana al aire.

Ejercicios sobre función y significado.

I. Completa los siguientes contextos con la locución verbal más adecuada. Explica la significación en cada caso. (estar por las nubes, ver las estrellas, sacar de quicio, meter la pata, ver con buenos ojos, tirar la toalla, echar una cana al aire, tomar el pelo).

- Ella me engañó como un tonto: _____ y yo no dije nada.
- Los cubanos _____ que el estado haya subido las pensiones a los jubilados.
- Carlos fue para La Habana a _____.
- Cuando me di aquel golpe _____. Casi me desmayo por el dolor.

- Roberto le tiene _____ a Luisa desde que la vio en la fiesta.
- Me molestó mucho cuando _____ en aquella reunión.
- Pedro piensa que me _____ de quicio, pero yo no me pongo brava tan fácilmente.
- Los precios en las tiendas están _____.

Ejercicios sobre locuciones adverbiales.

- 1) Copia las siguientes locuciones adverbiales: a tontas y locas, a ciegas, a medias, a manos llenas, a escondidas, a manotazos, a mordidas.
 - a. Redacta oraciones con ellas. Explica cómo están formadas. Di el número y género en que se encuentran.

- b. Busca locuciones adverbiales que se formen con otras preposiciones y úsalas en oraciones. Explica la significación que tienen.

2) Lee el siguiente fragmento de Azorín.

El campo está en silencio. Pasan grandes insectos que zumban un instante; suena de cuando en cuando la flauta de un cucillo; un murciélago gira calladamente entre los pinos. Los grillos abren su coro rítmico, en nota rítmica y afanosa...Ya el campo reposa en las tinieblas. De pronto pardea a lo lejos una fogata. Y de los confines remotos llega y retumba en todo el valle el formidable y sordo rumor de un tren que pasa⁴...

- a) Busca en el diccionario las palabras que no conozcas su significado y no puedas deducir por el contexto.
- b) Describe oralmente un amanecer. Intenta utilizar algunas fraseologías conocidas. Copia las locuciones adverbiales que aparecen en el fragmento.
- c) Explica su estructura.
- d) Di la función que realizan.
- e) Explica la significación que tienen.

Estructuras sobre unidades sintagmáticas verbales

Estas se forman por un verbo conjugado que contiene el significado gramatical y un componente nominal que expresa el significado léxico de la unidad. Ambos elementos pueden aparecer unidos por una preposición, convirtiéndose el componente nominal en parte de un sintagma prepositivo, o en sintagma nominal.

- Estar a disposición, estar en contacto, estar a prueba, estar a favor, estar en tratamiento, poner a prueba, poner en alto, poner en peligro, poner en su sitio, poner en camino, hacer una demanda, hacer una

⁴ Martínez Mendoza, Olga: Frag. tomado de L.T. Español 7. (1988). Editorial Pueblo y Educación.

solicitud, hacer un comentario, hacer un resumen, hacer un disparate, hacer una guardia, hacer un llamamiento, darse un baño, dar ayuda, dar un recado, dar un paso, dar un vistazo, dar una mirada, tomar una guagua, tomar impulso, tomar medidas, tomar soluciones, tener en cuenta, tener presente, tener en mente, llevar a cabo, echar un vistazo, echar una carrera, echar una competencia, echar un sueño, echar una siesta.

- 1) Busca textos en la prensa donde se utilicen unidades sintagmáticas verbales.
 - a. Haz una lista con ellas y al lado escribe sus equivalentes simples.
 - b. Explica su empleo.
 - c. Señala las diferencias observadas.

Ejercicios sobre el significado de algunas unidades fraseológicas

1. En las siguientes oraciones diferencia el significado literal y el idiomático.
 - a. Perdió la cabeza cuando supo que ella no lo amaba.
 - b. En el accidente ocurrido anoche una joven perdió la cabeza.
 - c. Hay mucha oscuridad y a ciegas no puedo encontrar mis zapatos.
 - d. No quiso escuchar consejos y tomó la decisión a ciegas.
 - e. ¡No pienses que te vas a poner las botas para meterlas en el lodo!
 - f. Carmen se ha puesto las botas en la fiesta, pues bailó con todos los jóvenes.

Unidades fraseológicas comparativas

Comparativas de superioridad: más claro que el agua, más borracho que una cuba, más bruto que un burro, más oscuro que un apagón, más perdido que una aguja en un pajar.

Comparativas de igualdad: manso como una paloma, loco como una cabra, rojo como un tomate, pesado como las moscas, blanco como un papel, brillante como las estrellas, ácido como el vinagre, blanco como la leche.

A continuación se ofrecen otras unidades fraseológicas con el fin de que el profesor se las de a conocer a los alumnos y elabore un sistema de ejercicios y actividades prácticas en los cuales se incluya la forma, función, significado y uso de las mismas.

Algunas unidades fraseológicas de ámbito general. Utilizadas en España y en países de habla hispana.

Echar leña al fuego, no tener sangre en las venas, hablar hasta por los codos, echar chispas, nacer con estrella, estar patas arriba, ser uña y carne, no tener pelos en la lengua, no dar el brazo a torcer, quemarse las pestañas, ir al grano, levantarse con el pie izquierdo, ponerse los pelos de punta, tirar la casa por la

ventana, sudar la gota gorda, dar en el clavo, partirse de risa, estar manga por hombro, defenderse como gato boca arriba, ponerse el parche antes que la herida, sacar de sus casillas.

Algunas fraseologías y modismos usados en Cuba.

Criado como niño rico, salir del paso, no saber ni papa, estar en blanco, tener hueso, hacer la media, tirar majá, en un dos por tres, irse echando, estar bien parado, ser maceta, comer bolas, estar fuera de onda, estar arrancado, subírsele el santo, tener padrino, buscar la quinta pata al gato, tener un socio, dar con la cara, estar aterrillado, estar chiflado, estar ligado, tener tremenda nota, estar embarcado, tener gorrión, coger la guagua, echar un pie, estar contra la pared.

Ejercicios sobre el empleo adecuado de fraseologías y modismos

1) Imagina las siguientes situaciones:

Se termina el turno de clase, varios estudiantes se despiden de la profesora diciéndoles hasta mañana, pero Luis le dice la siguiente expresión: ¡voy echando!

Reflexiona acerca de esta fraseología atendiendo a

- Lugar en que fue expresada y persona a quien fue dirigida.
- Es una frase culta, popular o vulgar.
- Utiliza otras frases apropiadas para despedirte de tu profesora.

2) A la salida del aula Carmen y Maissa se encuentran en el pasillo. Son muy amigas. Carmen le dice a Maissa que le haga la media hasta la cafetería. Ella acepta gustosa.

- a. ¿Hubo comunicación entre ambas a pesar de que Maissa es extranjera y Carmen es cubana?
- b. Esta fraseología es culta _____ menos culta _____ o es un modismo_____.
- c. ¿Es correcta entre estas personas y el lugar en que se enuncia?
- d. Explica la significación que tiene.
- e. Usa algunos modismos en situaciones creadas por ti. Recuerda siempre valerte de ellos en el momento y lugar adecuado.

Conclusiones

- El lenguaje y el pensamiento son de naturaleza social, producto de la necesidad del hombre de comunicarse entre sí.
- Aprender un idioma y estudiar en el país que lo habla implica conocer cada una de las aristas de su idiosincrasia.
- El empleo de los fraseologismos en la enseñanza de una lengua contribuye a ampliar el vocabulario, fijar estructuras gramaticales y conocer elementos de la cultura de un país.
- Se propone que el estudio de la fraseología española se introduzca en los programas de español Avanzado I, II y III para estudiantes extranjeros.
- Se plantea un sistema de actividades prácticas y ejercicios para profundizar en el tema tratado.

Nota: Este trabajo solamente constituye una muestra de sugerencias y actividades prácticas que serán incluidas en un folleto de ejercitación para los Programas de Idioma Español para estudiantes no hispanohablantes y el de Español Avanzado I, II y III para estudiantes continuantes, que está en proceso de elaboración.

Bibliografía

Artículo:

Gurillo, Ruiz, Leonor. (2004): “*Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros*”. Universidad de Alicante.

Martínez, Marín, J. (1996): “*Estudios de fraseología española*”. Madrid. Gredos.
Koike, Kasumi. (2001): “*Variación fraseológica del español*”. VII Simposio Internacional de Comunicación Social de Santiago de Cuba.

Gutiérrez, S. (1996): “***Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera***”. Arco/Libros. Madrid.